

УДК 81

DOI 10.21661/r- 560203

Хади Нахля Джавад

СЕМАНТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В НАЗВАНИЯХ АРАБСКИХ И РУССКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Аннотация: в статье рассматриваются связи между культурными символическими значениями цвета и цветообозначениями в заглавиях арабских и русских литературных произведений. Автором анализируются закономерности функционирования цветообозначений в названиях этих литературных текстах и их роль в понимании идейного замысла данных произведений.

Ключевые слова: цветообозначение, символика, арабский язык, русский язык, заглавие.

Цвет – загадочное явление, которое окружает человеческий мир повсюду и вызывает особые эмоции. Цвет представляет собой одну из значительных категорий культуры, которая привлекает к себе внимания физиков, психологов художников, философов лингвистов и литераторов и многих других. Цветовое выражение считается одним из основных символов литературных произведений.

Общеизвестно что цветообозначения в художественных произведениях выполняют три функции: смысловая, описательная и эмоциональная. Цветовая лексика, в художественном произведении является важнейшим языковым средством выражения цветовой картины мира художника, опосредованно отражающей его философско-мировоззренческую концепцию. Она может использоваться писателем с разными целями: для точного определения цвета предмета, как средство эмоциональной характеристики, как образное средство. Обращение мастеров художественного слова к словам со значением цветов и, переосмыслять их способствовало расширению лексико-семантической группы и создавать собственную цветовую картину мира.

Цветообозначения активно используются во всех жанрах литературы как яркое изобразительное средство. Главное место в использовании колоризма занимает заглавие.

Известно, что заглавие является ключом к авторскому пониманию представленной в тексте ситуации [Научно-методический журнал. Русский язык в школе. Выпуск 1. – Москва: Министерство образования Российской Федерации ООО Наш язык, январь / февраль 2003. – 67 с.]

Заглавие стало источником, содержащим в себе знак, символ, и усиление смысла, через который автор пытается полностью или частично доказать свой замысел, [12 حلفي،]

Коммуникативная задача заглавия представляет собой языковые информации, которые определяют идентичность текста с его содержанием, привлекают к нему читателя и побуждают его к чтению [487 لبستاني، ا]

Согласно этому нельзя рассмотреть заглавие как второстепенный элемент текста, с помощью которого читатель может правильно понять текст [البصام ، 23 المالكي،]

Значимость цветообозначений в литературном произведении привело к формированию в литературоведении термина (колоротивное заглавие), т.е. заглавие, полностью сформированное из цвета, значение которого распространяется на текст [152 الزواهره،]

В истории иракской и русской литературе появились многие художественные произведения предметом их заглавия являются цветообозначения. Одним из важных иракских прозаических произведениях считается роман Шакира Хсббака «Черная ненависть». Писатель мастерски сформировал название этого романа, так как он соединил ненависть и черноту, чтобы поставить читателя на пороге пессимистической картины, где доминируют смерть и ненависть. События этого романа рассказывают о резне 8 февраля 1963 года, Автор стремился следить за кровавыми событиями и, свергнувшими коммунистов в Ираке, и унижениями, которым они подверглись баасистами [خصباك]

Роман изображает трагедию иракских интеллигентов, их борьбу с черными судьбами, поэтому можно сказать, что черный цвет пролил свет на сюжет произведения.

В «Черном ящике» писательница Клизар Ануар использовала оттенок цвета в названии своего романа, в котором рассказывается о двух параллельных историях двух разных женщин, которых объединяет одно наваждение – это писательский талант. С точки их зрения писательское искусство является эквивалентом жизни и восстанавливающим то, что было изменено судьбой [انور].

Намеренное символическое название отразило социальные радикальные мужские традиции, унижающие женщин, от которых обе героини смогли избиваться.

Противопоставляющему семантическому значению отрицательной семантике черного цвета является заглавие романа «Черные глаза», в котором писательница Маисалюн Хади описала мотив неравной борьбы между женственностью, красотой и суровостью жизни [هادي].

В колоративной культуре голубой цвет имеет два противоположных обозначения. Цвет обозначает любовь, чистоту, спокойствие, а также ненависть, тревогу и страх. Учитывая ассоциативную роль иракского романа с политическо-общественными изменениями и с тем, что является человеческими и экзистенциальными трагедиями, возникающими в результате этих изменений, семиотика голубого цвета в романе «Небо не было голубым», написанным Исмаилом Фархад [اسماعيل] была ограничена в негативном значении. Роман рассказывает о чувствах краха, потери и заблуждения, которые испытал герой романа. В связи с этим негативность значения голубого цвета наложила отпечаток на весь роман, начиная с заглавия, где частотность же его упоминания в отрицательной оценке была 30 раз.

Зеленый – один из самых распространенных в арабской и мировой культуре колоративных символов. Он может соотноситься с символикой жизни. В традиционной культуре, как правило, многообразие оттенков зеленого выражает радость жизни [Савельева, Шкиль 2001: 175–176]. В связи с положительными коннотациями этого цвета, недаром заглавия романов «Зеленая долина» [سهيل] и «Зеленое пят-

но» нагружены чувствами спокойствия, уверенности и оптимизма, доминировавшими атмосферу двух романов на этапах кризисах и конфликтов [الخطط].

Красный цвет является многоплановым по семантике на уровне литературного произведения. Символическая многозначность, сопровождавшая трагические коннотации, указывает на кровь, войны, невзгоды и страдания, поэтому словосочетание (красная линия), несущая коннотации предотвращения и опасности, получило широкое распространение в современном употреблении. Роман иракского писателя Джасем Аль-Расиф [الرصيف] «Красная линия» изображает иракско-иранскую войну со своими кровавыми событиями. Таким образом, это название является объективным эквивалентом этого повествовательного изложения, семиотическим измерением опасности войн, кроме того, косвенным указанием на опасность возражения против этой войны при тираническом правительстве Баас.

В течение XX века красный цвет стал популярным символическим элементом в политическом дискурсе. Он составил часть коммунизма. В романе «Красный мираж» семиотическая символика затрагивала философию любви и свободы через мотив отчуждения коммунистического интеллигента, страдавшего от изгнания и маргинализации [الشوك].

Арабы высоко оценивают белый цвет. В арабской культуре белый цвет обозначает чистоту, оптимизм, надежду и терпимость. Роман «Белые крылья» отразил разные времена столицы Багдада, в частности после 2003 года, где социальные, экономические и политические колебаний, произошедшие с иракским народом. Роман не только обнаружил негативные явления в иракском обществе того времени, но и предложил решения. Используя белый цвет в символической оценке, писатель призывает иракцев и побуждает их к оптимизму, любви, терпимости и надежде, в работе изображается щедрость, терпимость и доброту иракцев, и что этого достаточно, чтобы избавиться от ухудшения, поразившего всю страну[خضير].

Инвертировать цвета (употребление эпитетов, вне реального цветового значения) является одной из отличительных черт литературных произведений.

Такое средство увеличивает эстетическое и семантическое измерение текста, и обогащает творческий процесс. Иракский роман обращался к этому методу при названии художественных произведений в пределах темного и негативного взгляда ухудшающейся реальности [الصحنائي].

В романе «Белые поля» писатель прибегает к этой цветовой манипуляции, представленной в извлечении зелени полей. Кроме чистоты и жизни, у белого цвета и негативные коннотации, наиболее важным из которых является указание на смерть и уничтожение [السبع]. Окрашивание этих полей в белый цвет является плохим предзнаменованием, объявленным писателем при названии своего романа, чтобы ограничить читателя в рамках мотивы романа, который почти полностью основан на войнах, убийствах и разрушениях.

Роман «Белоснежная Татуировка» [لفتة] опирается на философию смерти, уничтожения и преследующей ее проявления в иракском обществе. Писатель намеренно изменил традиционный цвет татуировки белым, со целью изображения старения и приближение к смерти.

Название романа «Синий кактус» описывает две оппозиционных диалектик, жизни: зеленый кактус и синий, выражающий смерть. В романе «Черные иракские луны в Швеции» в пессимистическом значении вместе реального эпитета золотого цвета писатель использует эпитет чёрного цвета [الطائي].

Заглавие романа «Белая гвардия» написан выдающимся русским писателем М.А. Булгаковым имеет историко-политический аспект. Белый цвет считается цветом сторонников законного правопорядка, за которого закрепилось значение буржуазной силы. В произведении переплетаются два противоположных значения белого цвета: буржуазия, которая борется с революцией и мировой спокойной красотой [Складчикова, с. 4].

Поэма Н.А. Некрасова «Мороз-Красный Нос» повествует о непростой судьбе русской женщины. Одним из героев поэмы является Мороз-Красный Нос – фольклорный персонаж. Его имя заимствовано из устного народного творчества, отсылает нас к русской народной сказке «Морозко».

Повесть А.П. Чехова «Черный монах» рассказывает о монахе, облаченном в черные одежды – мираж, призрак, видимый Андреем Васильевичем Ковриным. Это как признак сумасшествия, безумия. Черный монах – сатана, искушающий человек.

Поэма С.А. Есенина «Чёрный человек» затрагивает тему болезненной души, раздвоенной личности. В черном человеке, являющемся двойником поэта, воплощается то, что сам поэт считает в себе отрицательным.

Название повести Ф. М. Достоевского «Белые ночи» выражает психологическое состояние главного героя произведения. В данной повести цветообозначение белый взято в переносном значении для описания счастливого человека, который влюблен. Словосочетание «белые ночи» – означает светлые ночи в северной части России. Наиболее известны белые ночи Петербурга, где и происходит действие повести.

Красный цвет символизирует зло, сумасшествие, безумие главного героя рассказа В.М. Гаршина «Красный цветок».

В произведении «Алые паруса» автор исключил политическое значение красного цвета и вложил новый смысл, который стал глубоко символическим.

Таким образом, цветовые символы в названиях литературного творчества помогают раскрыть образ персонажей, показать их психологическое состояние, создать особую атмосферу произведения. Подбор колоротивных единиц упрощает понимание читателем выразительно-смысловой задачи произведения.

- اسماعيل ، اسماعيل فهد ، كانت السماء زرقاء ، دار العودة ، بيروت ، ١٩٧٠
انور ، كليزار ، الصندوق الاسود ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، ط١ ، ٢٠١٠
البستاني ، بشرى ، قراءات في الشعر العربي الحديث ، دار الكتاب العربي ، بيروت ، ط١ ، ٢٠٠٢
البصام ، مجيد شاكر ، المالكي ، علي عبد الرحيم ، دلالة اللون في الرواية العراقية ، مجلة ابحاث ميسان ، مجلد ١٣ ، عدد ٢٦ ، العراق ، ٢٠١٧
حلفي ، شعيب ، هوية العلامات في العتبات وبناء التاويل ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، الدار البيضاء ، ط١ ، ٢٠٠٥
خصباك ، شاكر ، الحقد الاسود ، مطبعة الخال اخوان ، بيروت ، ١٩٦٦
الخطاط ، قاسم ، البقعة الخضراء ، الدار العربية للكتاب ، تونس ، ط١ ، ١٩٨٤
خضير ، اياد ، الاجنحة البيضاء ، دار الزاوية ، بغداد ، ط١ ، ٢٠٠١
الزواهرة ، ظاهر محمد ، اللون ودلالته في الشعر ، دار الحامد للنشر والتوزيع ، الاردن ، ط١ ، ٢٠٠٨

- الرصيف ، جاسم ، خط احمر ، دار الشؤون الثقافية العامة ، بغداد ، ط١ ، ١٩٨٧
- السبع ، محمد شاكر ، الحقول البيضاء ، دار الشؤون الثقافية العامة ، بغداد ، ط١ ، ١٩٩٢
- سهيل ، علي ، الوادي الاخضر ، مطبعة المعارف ، بغداد. ١٩٧٤
- الشوك ، علي ، السراب الاحمر ، دار المدى للطباعة والنشر والتوزيع ، دمشق ، ط١ ، ٢٠٠٧
- الصحراوي ، هدى ، فضاءات اللون في الشعر ، دار الحصاد ، دمشق ، ط١ ، ١٩٨٢
- الطائي ، ذياب فهد ، الصبار الازرق ، بغداد ، ٢٠٠٣ لصبار الأزرق. ذياب فهد الطائي، بغداد, 2003.
- لفتة ، علي ، وشم ناصع البياض ، دار الشؤون الثقافية العامة ، ط١ ، ٢٠٠٠
- هادي ، ميسلون ، العيون السود ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، ط٢ ، ٢٠١١

References

1. Ismail, Ismail Fahd, The Sky Was Blue, Dar Al-Awda, Beirut, 1970
2. Anwar, Klezar, The Black Box, The Arab Institute for Studies and Publishing, Beirut, 1st edition, 2010
3. Bustani, Bushra, Readings in Modern Arabic Poetry, Dar Al-Kitab Al-Arabi, Beirut, 1st edition, 2002
4. Al-Bassam, Majeed Shaker, Al-Maliki, Ali Abdel-Rahim, The Significance of Color in the Iraqi Novel, Maysan Research Journal, Volume 13, Number 26, Iraq, 2017
5. Halfi, Shuaib, The Identity of Signs in the Thresholds and the Construction of Interpretations, Dar Al Thaqafa for Publishing and Distribution, Casablanca, 1st Edition, 2005
6. Khasbak, Shaker, Black Hatred, Al-Khal Akhwan Press, Beirut, 1966
7. Al-Khatt, Qasim, The Green Spot, The Arab Book House, Tunis, 1st edition, 1984
8. Khudair, Iyad, The White Wings, Dar Al-Zawiya, Baghdad, 1st edition, 2001.
9. Al-Zawahra, Zahir Muhammad, Color and Its Significance in Poetry, Dar Al-Hamid for Publishing and Distribution, Jordan, 1st edition, 2008.
10. Al-Rasif, Jassim, Red Line, House of General Cultural Affairs, Baghdad, 1st edition, 1987
11. Al-Saba', Muhammad Shaker, The White Fields, House of General Cultural Affairs, Baghdad, 1st edition, 1992
12. Suhail, Ali, The Green Valley, Al-Maarif Press, Baghdad. 1974

13. Al-Shawk, Ali, The Red Mirage, Dar Al-Mada for Printing, Publishing and Distribution, Damascus, 1st Edition, 2007

14. Al-Sahrawi, Hoda, Color Spaces in Poetry, Dar Al-Hasad, Damascus, 1st edition, Damascus, 1982

15. Al-Taie, Diab Fahd, The Blue Cactus, Baghdad, 2003. The Blue Cactus, Diab Fahd Al-Taie, Baghdad, 2003.

16. A gesture, Ali, a bright white tattoo, General Cultural Affairs House, 1st edition, 2000

17. Hadi, Maysaloun, The Black Eyes, The Arab Foundation for Studies and Publishing, Beirut, 2nd Edition, 2011

Хади Нахля Джавад – канд. филол. наук, доцент, преподаватель
Багдадского государственного университета, Багдад, Республика Ирак
